

## CENTRO ANDALUZ DE LA FOTOGRAFIA

Nace en 1992 como heredero de los valiosos fondos fotográficos del proyecto Imagina: 456 imágenes tomadas en Almería por fotógrafos de reconocido prestigio internacional entre 1990 y 1992. Desde entonces el Centro Andaluz de la Fotografía promueve actividades propias de investigación, recopilación y difusión de la fotografía a través de exposiciones y talleres permanentes e itinerantes.

La sede se ubica en el antiguo Liceo de Almería, edificio con una amplia zona expositiva, aulas para talleres, sala de digitalización, plató fotográfico, biblioteca, sala de proyecciones, archivo, tienda y dependencias administrativas.

## ANDALUSIAN CENTRE OF PHOTOGRAPHY

It was founded in 1992 as the heir to the valuable funds of the Imagina project: 456 images taken by established, prestigious international photographers in Almería between 1990 and 1992. The Andalusian Centre of Photography has promoted research, compilation and diffusion activities in photography through both permanent and travelling exhibitions and workshops ever since.

It occupies the old town Lycée, venue housing a large exhibition area, rooms for workshops, a digital lab, a photo set/studio, a library, an audiovisual room, an archive, a shop and offices.



© Centro Andaluz de la Fotografía / Andalusian Centre of Photography

### Organizado por /Organized by:

Junta de Andalucía, Consejería de Cultura

Centro Andaluz de la Fotografía / Andalusian Centre of Photography

**Comisario / Curator:** Alfonso de la Torre

**Lugar / Address:** C/ Pintor Díaz Molina, 9. 04002 Almería

**Horario de exposiciones / Exhibition opening hours:**

De lunes a domingo de 11,00 h a 14,00 h y de 17,30 h a 21,30 h. Monday to Sunday from 11 a.m. to 2 p.m. and from 5.30 p.m. to 9.30 p.m.

**Horario de oficina / Office opening hours:**

De lunes a viernes de 8,00 h a 15,00 h. Monday to Friday from 8 a.m. to 3 p.m.

Entrada gratuita / Free admission

**Información / Information:**

Tel.: +34 950 186 360 – Fax: +34 950 186 384

E-mail: caf.ccul@juntadeandalucia.es

Web: www.centroandaluzdelafotografia.es

would not be. Or at least it wouldn't exist as it had been conceived until then. That is, it *wouldn't be* a unique, absolute beauty, the one covered by the placid light of the beautiful art histories. For the symbol of fashion at the beginning of last century was the possibility to draw beauty -Stendhal's promise of happiness- from the disrupted reality.

Later, Baudelaire also explained it accurately: The modern artist finds inspiration amid the ebb and flow of people moving within the city, unknown until then. Thus, a new time should have a new art. Like in collages, the new visual artists consider time has come to play with broken pieces, a time loaded with dramatic experiences vindicating a somewhat aesthetic relativism -a strange beauty found in the most unexpected places.

Artists, particularly those anointed by Surrealist faith, praise the city like the eclectic place where it is finally possible to try to disclose life. Emblem and paradox of a fascinated and at the same time disenchanted world, a modern, promising and fragmentary world flooded with constellations of signs, a universe to wander between splendour and tedium, between the light and darkness of fashion and press or collecting and theatre.

Having read Aragon's writings, Benjamin promotes a *new reading* of the city. This extends like an unknown text to be decoded by incorporating all the elements that have been so often ignored, what he sometimes called a visual rag or waste. Places that up to then had not been art subjects are revealed, among them arcades and shop windows, graffiti and tourist guides. It is the *flâneur's* search, he writes, of the last landscapes... The term *city* is included in Breton & Eluard's Surrealist dictionary. As the urbanite collagist Georges Hugnet put it: "it was a magnificent city -a season model"<sup>[3]</sup>. The term "city", just preceding "collage" signed by Max Ernst: "something like the alchemy of the visual image; the miracle of the total transfiguration of beings and objects (...)"<sup>[4]</sup>.

## PILAR CITOLER

Pilar Citoler (Zaragoza, 1937) boasts a collection specialized in contemporary photography and video works. The International Prize for Contemporary Photography Pilar Citoler is held by a group of institutions based in Córdoba and promoted by the University. Furthermore, this award is accompanied with a collection of photography monographs untitled *El ojo que ves* ([www.premiopilarcitoler.es](http://www.premiopilarcitoler.es)). Her collection of photography has fostered many exhibitions, including *El ojo que ves* (Córdoba, 2007); *La ilimitada energía del paisaje* (Monasterio de San Juan de la Peña, 2008); *o Modernstarts* (Córdoba, 2009). She also collaborates with the Alliance Française International Photo Contest.

Pilar Citoler was awarded the Spanish Private Collection Prize in ARCO 2005 and the Medal for Merit in the Fine Arts in December 2007. She is a member and former President (2007-2010) of the Royal Board of Trustees of the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. In 2008 she participated in the First International Meeting of Photography Centres held by the Andalusian Centre of Photography.

- 1 Guillaume Apollinaire, *Alcools*, "Soirs de Paris ivres du gin / Flambant de l'électricité / Les tramways feux verts sur l'échine / Musiquent au long des portées / De rails leur folie de machines"
- 2 *Paris 1900-Vues de l'Exposition Universelle et de Paris*, H. C. Wolf Editeur, Paris, 1900
- 3 André Breton & Paul Eluard, *Dictionnaire abrégé du surréalisme*
- 4 *Ibid.*

Yehuda ALTMANN ▪ Chema ALVARGONZÁLEZ  
▪ José Ramón AMONDARAIN ▪ José Manuel BALLESTER  
▪ Ángel BALTANÁS ▪ Per BARCLAY ▪ Gabriele BASÍLICO  
▪ Lidia BENAVIDES ▪ Lene BERG ▪ Richard BILLINGHAM  
▪ BLEDA y ROSA ▪ BOTTO & BRUNO ▪ Edward BURTYNSKY  
▪ James CASEBERE ▪ Vincenzo CASTELLA  
▪ Horacio COPPOLA ▪ Magdalena CORREA ▪ Elger ESSER  
▪ Roland FISCHER ▪ Amparo GARRIDO ▪ Pablo GENOVÉS  
▪ David GOLDBLATT ▪ Paul GRAHAM ▪ Béatrice HELG  
▪ Candida HÖFER ▪ Ola KOLEHMAINEN ▪ Ignacio LLAMAS  
▪ José María MELLADO ▪ Abelardo MORELL ▪ Antoni MUNTADAS  
▪ Rafael NAVARRO ▪ Eduardo NAVE  
▪ Diego OPAZO ▪ Aitor ORTÍZ ▪ Juan Carlos ROBLES  
▪ Antonio ROJAS ▪ Montserrat SOTO ▪ Juan UGALDE  
▪ Javier VALLHONRAT ▪ Valentín VALLHONRAT ▪ Begoña ZUBERO

## Centro Andaluz de la Fotografía

# LA CIUDAD MAGNÍFICA/ THE MAGNIFICENT CITY

Arquitecturas en la Colección  
Circa XX-Pilar Citoler

23-06-2011 ■ 18-09-2011

FOTOGRAFÍA DE PORTADA: © James Casebere. Niveveh Horizontal. 2004.



## La ciudad magnífica

Alfonso de la Torre

### **Era una ciudad magnífica -un modelo de temporada (...)**

André Breton y Paul Eluard, *Dictionnaire abrégé du surréalisme*, Galerie Beaux Arts, Paris, 1938  
Edición española de Ediciones Siruela, Madrid, 2003, pp. 29 y 30  
La voz "ciudad" aparece firmada por Georges Hugnet

**Bienvenidas** las imágenes de la ciudad al mundo del arte: los callejones y escaparates, cabarés y plazas, nieve y lluvia bañando el adoquín, el mundo en suspensión retratado por Eugène Atget. Los carteles luminosos de Mazda sobre los grandes bulevares parisinos, vistos por Jacques-André Boiffard para *Nadja* (1929). ¡Bienvenidos edificios, calles, comercios, vehículos y peatones, tránsito, farolas y neones -qué conmoción a Tristan Tzara-, luces de la ciudad... pasen a la *cirlotiana* pizarra de la noche!

La *errancia*, decía Breton, no es inútil, y vagar por las calles, con la vista despierta, es un acto del arte. Encuentro con las luces bonaerenses de Horacio Coppola, mas también las calles oscuras, susurrantes, pareciera que en territorio de nadie, vistas por Brassai o Edward Steichen. Nieve en la Quinta Avenida, retrató Alfred Stieglitz. Locura de la música de los tranvías transitando con su música chirriante, días y tardes *ebrias de gin, llameantes de electricidad*, que cantara Apollinaire.

Nuevo siglo: la vida moderna había llegado y la ciudad era un lugar *maravilloso*, centro de perpetua diversión, el espacio "*où l'on ne s'ennuie pas*". Promisorio símbolo y espejo de la modernidad, sería Balzac, en *Las ilusiones perdidas*, quien vaticinaria que este espacio nuevo encarnaría los tiempos que llegaban. Mas también lo auguraron Gustave Flaubert, en *Bouvard y Pécuchet* o el *flâneur* Baudelaire. "Todo para mí", escribirá éste en *Le Cygne*, "se convierte en alegoría": era el viaje al fondo de lo desconocido para descubrir lo nuevo.

Picasso fue uno de los artistas que comprendieron primero que la gran urbe era el nuevo mundo, trasladándose a París según se iniciaba el siglo veinte,

mas también Louis Aragon lo constataría en *Le Paysan de Paris*; Walter Benjamin en los *Pasajes*; Louis Ferdinand Celine en su *Viaje al fin de la noche*. A partir de este momento, la belleza, con sus cánones tradicionales, no sería. Al menos no existiría como había venido siendo concebida. Esto es, *no sería* la belleza única y absoluta, la transitada por la luz plácida de las bellas historias del arte. Y es



© Candida Höfer, *Osterreichische Nationalbibliothek Wien VI*, 2003.

que signo de la modernidad manifestado en el inicio del siglo pasado era la posibilidad de extraer belleza, -la *stendhaliana* promesa de felicidad-, de la realidad agitada.

Baudelaire lo explicará también con precisión: el artista moderno tendrá la facultad de descubrir, en el páramo confuso de la gran ciudad, una belleza distinta no revelada hasta entonces. A un tiempo nuevo le correspondería pues un arte también distinto. Emulando el *collage*, los nuevos artistas visuales consideran ha llegado la hora de jugar con los fragmentos rotos, un tiempo pleno de experiencias vertiginosas que vindican un cierto relativismo estético, la extrañeza de lo bello hallado en los lugares más sorprendentes.

Los artistas, en especial los ungidos por la fe surrealista, cantan a la ciudad tal el lugar ecléctico en el que es posible, al fin, tentar desvelar la vida. Emblema y paradoja de un mundo tan fascinado como desencantado, un mundo moderno y promisorio inundado por constelaciones de signos, fragmentario, un universo donde perderse entre el brillo y el tedio, entre la luz y las tinieblas de la moda y la prensa o el coleccionismo y el teatro.

Desde la confesada lectura de Aragon, Benjamin promueve una nueva "lectura" de la ciudad. Ésta se extiende como un ignoto texto a descifrar, debiendo incorporar para ello todos los elementos que en muchas ocasiones han quedado marginados, lo que él a veces mencionó como un harapo o desecho visual. Son desvelados para el arte lugares que hasta la fecha no habían sido su objeto: los pasajes comerciales y los escaparates entre ellos, los grafitis y las guías turísticas. Es la búsqueda, escribe, de esos últimos parajes del *flâneur*... La voz "ciudad" se integra en el diccionario surrealista de Breton-Eluard. Dixit Georges Hugnet, el collagista urbanita: "era una ciudad magnífica -un modelo de temporada-". La voz "ciudad", inmediata predecesora de "*collage*", que suscribe Max Ernst: "es algo así como la alquimia de la imagen visual. El milagro de la transfiguración total de los seres y de los objetos (...)".

### PILAR CITOLER

La colección de Pilar Citoler (Zaragoza, 1937) se ha especializado en fotografía y vídeo contemporáneo dando así nombre al Premio Internacional de Fotografía Contemporánea convocado por un conjunto de instituciones cordobesas e impulsado por la Universidad de esta ciudad. A la par dicho Premio edita una colección de monografías sobre fotografía bajo el título *El ojo que ves* ([www.premiopilarcitoler.es](http://www.premiopilarcitoler.es)). Han sido numerosas las exposiciones promovidas, de modo específico, en torno a su colección fotográfica, siendo preciso destacar, entre otras *El ojo que ves* (Córdoba, 2007); *La ilimitada energía del paisaje* (Monasterio de San Juan de la Peña, 2008); o *Modernstarts* (Córdoba, 2009). Colabora también con el Concurso Internacional de la Alliance Française. Pilar Citoler recibió en 2005 el Premio ARCO al coleccionismo privado en España y en diciembre de 2007 la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes. Pertenece al Patronato del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, que presidió entre 2007 y 2010. En 2008 participó, en el Centro Andaluz de Fotografía, en el Primer Encuentro Internacional de Centros de Fotografía.

## The magnificent city

Alfonso de la Torre

### *It was a magnificent city -a season model (...)*

André Breton and Paul Eluard, *Dictionnaire abrégé du surréalisme*, Galerie Beaux Arts, Paris, 1938  
The term "city" is signed by Georges Hugnet

**Welcome**, urban images, to the world of art: alleys and shop windows, cabarets and squares, snow and rain covering the cobblestones, the world in suspension portrayed by Eugène Atget. Photographs of Mazda neon signs on the great Parisian boulevards taken by Jacques-André Boiffard for *Nadja* (1929). ¡Welcome buildings, streets, shops, vehicles and pedestrians, movement, streetlamps and neon lights -Tristan Tzara would be shocked-, city lights... do come in to Cirlot's night blackboard!

Errancy, said Breton, is not useless, and wandering in the streets with an aware gaze is a form of art. An encounter with Horacio Coppola's Buenos Aires lights, but also with Brassai or Edward Steichen's dark, whispering streets that seem in no man's land. Snow on Fifth Avenue, as portrayed by Alfred Stieglitz. The hustle and bustle of creaking trams, days and evenings *high on gin, ablaze with electricity*, praised Apollinaire<sup>[1]</sup>.

A new century: modern life had arrived and the city was a marvellous place, a hub for everlasting fun, the spot "*où l'on ne s'ennuie pas*"<sup>[2]</sup>, a promissory symbol and a mirror of modernity. It was Balzac who foreshadowed in *Lost Illusions* that this new space would embody the forthcoming times. But it was also predicted by Gustave Flaubert in *Bouvard and Pécuchet* as well as by Baudelaire's *flâneur*: "All become for me an allegory", he wrote in *Le Cygne* -it was a journey to the bottom of the unknown in search of new discoveries.

Picasso was one of the first artists to understand that the metropolis was the new world, moving to Paris at the beginning of the 20th century, although Louis Aragon would also confirm it in *Le Paysan de Paris*, Walter Benjamin in *Passages* and Louis Ferdinand Celine in his *Journey to the End of the Night*. Ever since then, the traditional canon of beauty